

В-третьих, лексические особенности заимствований связаны с тем, что они ассимилировали значение по-разному: полный перенос значения (84,75 %), перенос значения по форме (6,78 %), по функции (3,39 %), по географическому названию (1,69 %), расширение (1,69 %) и сужение (1,69 %) значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы : у 8 т. Т. 1. А – Б / В. У. Мартынаў [і інш.] ; рэд. В. У. Мартынаў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1978. – 440 с.
2. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы: у 8 т. Т. 3. Г – І / Р. У. Краўчук [і інш.]; рэд. В. У. Мартынаў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1985. – 408 с.
3. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. : у 8 т. Т. 4. К – Каята / В. Дз. Лабко, [і інш.] ; рэд. В. У. Мартынаў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1988. – 327 с.
4. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы : у 8 т. Т. 5. К – Л / уклад. В. У. Мартынаў, І. І. Лучыц-Федарэц; рэд. В. У. Мартынаў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1989. – 320 с.
5. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы : у 8 т. Т. 6. Л – М / уклад. І. І. Лучыц-Федарэц; рэд. В. У. Мартынаў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1990. – 287 с.
6. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы : у 8 т. Т. 7. М – Н / уклад. І. І. Лучыц-Федарэц, Г. А. Цыхун; рэд. В. У. Мартынаў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1991. – 315 с.
7. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы : у 8 т. Т. 8. Н – П / уклад. Г. А. Цыхун [і інш.]; рэд. В. У. Мартынаў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1993. – 270 с.
8. Что такое гастрономия? // Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dic.academic.ru/dic.nst/ushakov/778186/>. – Дата доступа : 01.10.2018.

The article describes the graphic, phonetic, lexical and grammatical features of the assimilation of gastronomic borrowings of French origin in the Belarusian language. Gastronomy, as part of the culture of any nation, moreover, of its daily life is undoubtedly interesting to researchers from the point of view of the formation of the corresponding vocabulary.

Поступила в редакцию 01.11.2018

С. В. Перова

СТАРЕЙШИЕ НАЗВАНИЯ МОЛОЧНЫХ НАПИТКОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье предпринята попытка выявить и описать древние номинации молочных напитков на английском и русском языках в диахроническом аспекте. Определен состав

лексики в пределах темы «Древние молочные напитки» со времен ветхозаветных писаний (документы II–I в. до н.э.) и рассмотрено функционирование этих номинаций в современном языке. Выполнено исследование лингвистической и экстралингвистической сущности номинаций древних молочных напитков, установлено влияние национально-культурных, прагматических, исторических, эстетических и других факторов на их возникновение.

Интерес к лингвистическому исследованию номинаций молочных напитков вполне закономерен. Несмотря на многообразие народов мира эти напитки знакомы всем культурам. Ведь молоко известно каждому человеку с самого детства. «Все прекрасное в человеке от лучей солнца и от молока матери, вот что насыщает нас любовью к жизни», – сказал М. Горький. Именно пища является основанием, на котором выстраивается обширная парадигма человеческого мировосприятия и человеческой деятельности.

Для системного представления номинаций молочных напитков в английском и русском языках в определенные исторические периоды и определения взаимосвязи между исторически меняющимися условиями жизни народов и появлением номинаций молочных напитков материалом послужили наименования молочных напитков, извлеченные методом сплошной выборки из толковых словарей: русского языка С. А. Кузнецова [1] и Оксфордского словаря английского языка [2].

Молоко занимает особое место в истории и культуре питания народов. Мы встречаем упоминание молока еще в Библии (~ VIII–VI вв. до н.э.): *И сказал Господь [Моисею]: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей [и ввести его] в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в землю Хананеев, Хеттеев, Амореяв, Ферезеев, [Гергесеев,] Евеев и Иевусеев (Исх 3:8).*

Поскольку, как было сказано выше, молоко является древнейшим напитком, известным в истории человечества, его основные номинации – рус. *молоко* и англ. *milk* – имеют очень древнюю основу, восходя к одному корню и.-е. **mēlg*, [4, с. 722–723], который имеет многочисленные производные в различных языках.

Англ. *milk* в своем первом значении – ‘белесоватая жидкость, богатая жиром и белком, выделяется молочными железами женских млекопитающих (включая людей) для питания их малышей и так же взятых у коров, овец, и т.п.’ [2, с. 953] – встречается еще в одной из рукописей на древнеанглийском языке в ранний древнеанглийский период, датируемый 600–950 г.: *He..elles ne beah nemne medmicel hlafes mid pinre meolc* (eOE¹) [5]. Вариативность написания объясняется принципами древнеанглийской орфографии, где, в частности, заднеязычный [k] обозначался буквой *c* (ср. также другие варианты написания: *meol(u)c*, *meol(o)c*). В тексте XIII в. представлена уже современная форма этого слова: *Y shal þe fete Bred an chese, butere and milk* [5].

¹ eOE – early Old English (600–950) – ранний древнеанглийский (период старейших рукописей).

Русск. *молоко* в таком фонетическом варианте было зафиксировано в XIV в. в списке «Русской правды», по данным же Словаря русского языка XI–XVII вв. этот текст может восходить к XII в. [6, с. 254]. Однако в текстах этого периода представлен также церковнославянизм *млѣко* [7, с. 188], впервые употребленный в старославянских памятниках узкого канона (X–XI вв.)¹. Это слово в древнерусском языке не развивает свою семантику, а для лексемы *молоко* указывается дополнительное значение ‘беловатый сок некоторых растений, а также беловатая жидкость, выделяемая из некоторых плодов, семян’ [6, с. 252].

В XVIII в. у слова *млѣко* появляется значение, используемое при описании физиологии человека – ‘кашица, образуемая в процессе пищеварения’ [8, с. 218], это же значение в дополнение к упомянутым фиксируется и для слова *молоко* [8, с. 13]. В современном языке оно исчезает, но появляется еще одно значение, связанное с представлением научно-технических знаний – ‘беловатый раствор каких-л. веществ, вещество такого цвета’ [1, с. 553]. Как видно, здесь имеет место метафорический перенос, основанный на цветовом сходстве.

Количество названий молочных напитков в большей мере обусловлено влиянием на систему языка внеязыковых факторов. Как писал известный исследователь кухни народов мира В. В. Похлебкин, «в силу разных географических и исторических условий у разных народов были созданы свои методы и приемы выработки молочных изделий. Это еще более расширило их ассортимент. А поскольку молоко используется от разных животных — коров, овец, коз, яков, кобылиц, ослиц, антилоп, верблюдиц – и помимо собственно молока у ряда народов перерабатывается также молозиво и его сочетания с молоком, то все эти производные и их сложные комбинации, помноженные на неповторимые методы закваски, сбраживания и свертывания, оказались способными дать буквально десятки сотен отличающихся один от другого молочных продуктов. Жаль только, что многие из них имеют узкий географический район распространения» [9, с. 76]. Именно узость распространения подобных напитков обусловила тот факт, что в истории и русского, и английского языков имеется небольшое количество слов для их названия.

В наиболее древнем русском наименовании напитка, изготовленного из молока, отразилась технология приготовления – он образовывается от корня *вар-* (ср. *варить* ‘приготавливать (пищу, питье) на огне, на жару кипячением’). Так, нагревая молоко и медленно его вытапливая до красноватого оттенка, затем сквашивая его сметаной, готовили напиток *варенець* – ‘перетопленное молоко, которое, вынув из печи, заквашивают для употребления в пищу’ [10, с. 494]. Впервые это слово появляется в письменных источниках в XVII в. как название одного из разновидностей молока – *молоко тверское, варенцы* [6, с. 252].

¹ Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994. С. 330.

Подобный напиток был очень распространен в русской культуре. Его название встречается в текстах как XIX в., так и XX в.: *Ольга Сергеевна прямо из-за самовара ушла к себе; для Гловацкой велели запрягать ее лошадь, а на балкон подали душистый розовый варенец* (Н. С. Лесков, 1864) [НКРЯ]¹, а также и в современных: *А ресторан «Cremerie Centrale», наряду с «прекрасной домашней кухней: завтраки, обеды исключительно на сливочном масле», предлагал посетителям «вегетарианский и режимный стол», простоквашу, варенец, вареники, а также горячие блюда в любое время суток* (Ирина Волкова, 2007) [НКРЯ].

В английской культуре подобный напиток отсутствовал. Однако другой молочный напиток является общим для обеих культур, причем обозначающие его лексемы проходят сходный путь развития – от обозначения молочной субстанции до номинации физиологической жидкости.

Слово *сыворотка* в русском языке впервые фиксируется в XVIII в. – ‘молоко жидкое, от коего отделены все жирные и масляные части’ [10, с. 1002]. Пример, приводимый в словаре, в определенном смысле указывает нам на причину интереса к этому продукту: *употребляется такъ какъ прохладительное лекарство*. Действительно, тексты XVIII в. представляют сыворотку только в такой функции: *Когда корова кровью мочится, то дать ей сыворотки* (М. В. Ломоносов, 1747); *Когда буллионъ вамъ наскучитъ, то можете чрезъ нѣсколько дней или и болѣе пить сыворотку не очень житкую, но такую, какая обыкновенно отъ творогу бываетъ, не подслаждая оныя ни чемъ* (Ф. Реди. О ипохондрической болѣзни, 1755) [НКРЯ]. Это, а именно развитие медицины в XVIII в., возможно, объясняет тот факт, что данное слово не отмечено ранее в русском языке, хотя творог, или, как его называли, *сыръ*, при изготовлении которого остается сыворотка, начали делать достаточно давно. Однако эта субстанция обычно не потреблялась людьми: в зажиточных домах, по крайней мере, ее скармливали свиньям [11, с. 132].

Большой толковый словарь русского языка под ред. С. А. Кузнецова приводит нам и второе значение данной лексемы – ‘жидкость, получаемая из крови и лимфы при свертывании их вне организма (используется в медицине как лечебное и диагностическое средство)’ [1, с. 1299]. Словарь Академии Российской его не фиксирует, однако в текстах XVIII в. можно встретить употребление слова *сыворотка* в таком значении: *Перед всеми прочими подробнее рассмотрел сие Левенгук, ибо не токмо по красным шаричкам, в кровавой сыворотке плавающим, приметил, что движение крови в артериях происходит от сердца, а в жилах к сердцу* (М. В. Ломоносов, 1745) [НКРЯ].

Этимология этого слова очень сложная, поскольку слово *сыворотка* первоначально обозначало, по-видимому, молочную сыворотку, потом лишь сыворотку крови. П. Я. Черных полагает, что слово произошло от **сыровотка*, которое могло появиться в результате сближения слов *сыр* и *вода* или *сыр*

¹ НКРЯ – Национальный корпус русского языка/ www.ruscorpota.ru.

и *воротить*¹, а также произойти от др. рус. *сыровый* ‘сырой’ [13, с. 221]. Второе же значение появилось в результате скрещения с лат. *serum* [Там же], которое могло обозначать и молочную сыворотку, и физиологическую жидкость [14, с. 704].

Эту же связь можно проследить в английской номинации молочной сыворотки – *whey*. Данное слово произошло от древнегерман. *hui* (**χujo*) ‘здоровый, хороший’² и появилось в древнеанглийском языке в форме *hwæg*, которая была впервые зафиксирована приблизительно в VIII в. со значением ‘сыворотка или водянистая часть молока, которая остается после отделения творожной массы’: *Serum, hwæg* (Corpus Gloss) [15]. В значении ‘сыворотка крови’ *whey* встречается в XVI веке: *The whay of bloud ought by the reynes to be strayed out* (J. Vanister Hist, 1578) [OED]³.

В современном языке это слово встречается в научных статьях о пользе молочных напитков для организма и применяется как термин в молочной промышленности. В статье о влиянии белка молочной сыворотки на сопротивляемость и адаптацию организма к тренировкам, которая была написана в 2015 г., мы встречаем слово *whey* в значении ‘молочная сыворотка белка’, которая является основным помощником при сжигании жиров в организме: *Twelve-week RT led to increased fat-free mass, muscle size and strength independent of post-exercise nutrient intake (P < 0.05). However, the whey protein group reduced more total and abdominal area fat when compared to the carbohydrate group independent of the type of RT (P < 0.05)*⁴ [16].

В современном английском языке существует также разговорное выражение – *Whey-faced*, которое с помощью метафорического переноса описывает человека с бледным лицом: *A little..man, with a Jerry-Sneak expression in his pale whey-face* (M. R. Mitford Our Village, 1824) [15]. История данного выражения начинается еще в XVII веке. Предположительно, в языковой обиход выражение *whey-faced* попало из известной нам пьесы У. Шекспира «Макбет»: *Macb... What Soldiers Whay-face? Ser. The English Force, so please you...* (1606) [OED].

В XVI в. в английском языке фиксируется слово *whig* для обозначения продукта из кислого молока: *Lyvynge on mylke, whyg, and whey* (1528) [17]. Позже оно широко применялось для описания кислого молока или сливок, сыворотки, пахты, или напитка, состоящего из сыворотки, ферментированной и ароматизированной травами [17]. Это слово составители Оксфордского

¹ Этого мнения придерживался и В. В. Виноградов (Виноградов, В. В. История слов. М., 1994. С. 760).

² Корень –* *hui* мы находим в нидерландском языке в слове *goed* ‘здоровый, хороший, доброкачественный’.

³ OED – Oxford English Dictionary/ www.oed.com.

⁴ *12-недельные постоянные тренировки привели к увеличению безжирового индекса массы тела, размеров мышц и силы, независимо от потребления питательных веществ после тренировки (P < 0,05). Тем не менее, именно группа сывороточного белка уменьшила общий и жировой объем живота по сравнению с группой углеводов, независимо от типов тренировок (P < 0,05).*

словаря английского языка соотносят с его предшественником *whey* и предполагают, что разница в написании связана с диалектными особенностями произношения в тех или иных частях Англии [OED].

Несмотря на то, что в онлайн-словаре *Multitran* [18] и электронном словаре *Lingvo* [19] данное слово еще присутствует, используя для номинации кислого молока, сыворотки или как аналог русскому слову пахта, Оксфордский словарь [2] уже не приводит этой номинации для современного английского языка. Последняя словарная фиксация слова *whig* в значении ‘подкисленная жидкость, которая собирается на поверхности молока’ использовалась для номинации напитка на юго-западе Шотландии и датировалась XIX в.: *Whig..is the provincial name in the south-west of Scotland for that blue-and-yellowish, thin sub-acid liquid which gathers on the surface of whey or butter milk* (1834) [OED].

Английское слово *whig* было общим для обозначения и сыворотки, и пахты. В русском же языке эти понятия всегда разделялись. Согласно определению, которое мы находим в словаре Д. Н. Ушакова: ‘пахта – это сыворотка, остающаяся при сбивании коровьего масла’ [20, с. 666]. В этом состоит отличие между *пахтой* и *сывороткой* – первое получается при сбивании масла, тогда как второе – результат производства творога или сыра. Отметим, что первое упоминание однокоренного слова – *пахтанье* – мы встречаем в словаре XVIII в. Данное слово имеет два значения: ‘действие того, кто пахтает’ и ‘часть сыворотки, остающаяся от получения масла’ [10, с. 737]. Это объясняет происхождение слова от глагола *пахтать*, в значении ‘сбивать масло’, который, в свою очередь, заимствован из фин. *pyöhtää* с тем же значением [21, с. 222]. По-видимому, для носителя русского языка XVIII в. и *пахта* (*пахтанье*), и *сыворотка* оставались напитками для корма скота: *Есть ли есть гдѣ сыворотка или пахтанье, то варить оное со рженою муко'ю, или съ отрубями, или съ кислыми яблукими, хотя бы они и не зрѣлы были, наподобіе киселя, такъ же съ огурцами солеными и съ тыквою, и оное почаще давать вмѣсто корму; можно къ сему прибавить и траву срѣзан-ную, такъ же и самую зеленую по немногу давать* (Краткое наставление какимъ образомъ скотской падежъ отвращать, 1773) [НКРЯ]. И только уже в наше время *пахта* воспринимается как действительно ценный напиток: *При сбивании сливок оболочка жирового шарика разрывается и уходит в пахту – побочный продукт выработки масла, весьма ценное сырьё, используемое для получения не только различных пищевых продуктов, но и всевозможных биологически активных добавок, нормализующих обмен веществ, способствующих заживлению ран* (Игорь Смыков, 2009) [НКРЯ].

Проведя исследование старейших номинаций молочных напитков в английском и русском языках, мы пришли к следующим заключениям:

✓ номинации молочных напитков представляют особый пласт лексики, обладающий древней историей, который вобрал в себя исторические и культурные особенности нации и отразил быт и социальные отношения людей;

✓ самой древней номинацией молочного продукта является рус. *молоко* / англ. *milk*, которое имеет индоевропейскую базу **mēlǵ*, прослеживающуюся во многих языках, что связано с распространенностью продукта в различных культурах и связью номинации с общим праязыком;

✓ следующим по времени фиксации стало английское слово *whey* (VIII в.), аналог для русского слова *сыворожка*, которое фиксируется лишь в XVIII веке. И русское слово, и английское прошли одинаковый путь семантического развития, в их семантике появились значения: ‘молочная сыворожка’ и ‘сыворожка крови’;

✓ XVI в. в английском языке стал отправной точкой обогащения словарного запаса английского языка: со времен Уильяма Шекспира происходит ряд фонетических и семантических изменений, что проявилось в возникновении метафорической составляющей в семантике некоторых номинаций молочных напитков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. – СПб. : Норинт, 2000, – 1536 с.
2. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. – 9 th Ed. – Oxford: Oxford Univer. Press, 2015. – 1780 p.
3. Библия: кн. священ. писания Ветхого и Нового Завета: канонические: в рус. пер. с парал. местами и прил. – М. : Рос. библ. об-во, 1994. – 935 с.
4. *Pokorny, Y.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch / Y. Pokorny. – Bern; Munchen: Francke, 1959. – Vol. 1. – 1183 p.
5. "Milk" // OED Online [Electronic resource] . – Oxford University Press. – 2013. – Mode of access : <http://www.oed.com.uaccess.univie.ac.at/view/Entry/118437#eid36851434>. – Date of access : 14.08.2018.
6. Словарь русского языка XI–XVII вв.: в 27 вып. / редкол.: С. Г. Бархударов (гл. ред.). – М. : Наука, 1975 – 2006. – Вып. 27.
7. Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М. : Рус. яз., 1994. – 842 с.
8. Словарь русского языка XVIII века : в 16 вып. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; редкол.: Ю. С. Сорокин (гл. ред.) [и др.]. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1984–2006. – Вып. 16.
9. *Похлебкин, В. В.* Большая энциклопедия кулинарного искусства / В. В. Похлебкин. – М. : Центрполиграф, 2008. – 975 с.
10. Словарь Академии Российской : в 6 ч. / сост. Д. И. Фонвизин [и др.]. – СПб. : Императ. Акад. наук, 1789–1794. – Ч. 6.
11. *Неумывакин, И. П.* Кисломолочные продукты / И. П. Неумывакин. – СПб. : Изд-во «Диля», 2015. – 386 с.
12. *Виноградов, В. В.* История слов / В. В. Виноградов. – М. : Толк, 1994. – 1138 с.
13. *Черных, П. Я.* Историко-этимологический словарь русского языка: в 2 т. / П. Я. Черных. – М. : Рус. яз. ; Медиа, 2004. – Т. I. – 623 с.

14. *Дворецкий, И. Х.* Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М. : Рус. яз., 2000. – 846 с.
15. "Whey" // OED Online [Electronic resource]. – Oxford University Press. – 2013. – Mode of access : <http://www.oed.com.uaccess.univie.ac.at/view/Entry/228279#eid115410480>. – Date of access : 14.08.2018.
16. *Hulmi, J. J.* The effects of whey protein with or without carbohydrates on resistance training adaptations / J. J. Hulmi [Electronic resource] // Journal of the International Society of Sports Nutrition. – Mode of access : <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4681166/?report=classic>. – Date of access : 17.08.2018.
17. "Whig" // OED Online [Electronic resource]. – Oxford University Press. – 2013. – Mode of access : <http://www.oed.com.uaccess.univie.ac.at/view/Entry/228323#eid14751289>. – Date of access : 14.08.2018.
18. Multitran: электронный словарь [Electronic resource]. – Режим доступа : <https://www.multitran.ru/>. – Дата доступа: 15.08.2018.
19. АБВУ Lingvo x5: электрон. словарь [Electronic resource]. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/>. – Дата доступа: 15.08.2018.
20. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Альта-Принт, 2007. – 1239 с.
21. *Фасмер, М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева; под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. – 2-е изд., стер. – М. : Прогресс, 1986–1987. – Т. 4.

The article treats of an attempt to detect and describe some peculiarities of the oldest nominations of milk drinks in English and Russian in the diachronic perspective. The article also describes the functioning of these nominations in modern languages.

Поступила в редакцию 02.11.18

Р. В. Соловьёва, О. А. Зверок

ПРОБЛЕМЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ ФРЕЙМА

(на материале концепта «дружба» в немецкой и белорусской паремиологии)

В статье исследуется концепт «дружба» в паремиях немецкого и белорусского языков. Принятый интегративный подход к интерпретации термина *концепт* в полной мере коррелирует со спецификой паремий, основой которых является та же триада «познание – осознание в рамках существующей в данном культурном сообществе системы ценностей – языковое воплощение». Фреймовый анализ концепта согласно теории М. Минского позволил выявить ядерную структуру фрейма, констатировать универсальность социокультурного явления, выявить определенную концептуальную и языковую дивергентность исследуемых единиц.